

Spis treści

WSTĘP

Monika Polit, Autor i jego tekst	VII
Ewa Geller, O języku jidysz <i>Wspomnień ze świata, którego już nie ma</i> Izraela Jehoszuy Singera - spojrzenie tłumaczki-lingwistki	XXV
1. Wprowadzenie - o niebezpieczeństwach i pożytkach tłumaczenia dosłownego	XXV
2. O języku Izraela Jehoszuy Singera we <i>Wspomnieniach ze świata, którego już nie ma</i>	XXVIII
2.1. Kalki językowe	XXIX
2.2. Cechy stylistyczne	XXX
2.3. Cechy gramatyczne	XXXI
2.4. Zapożyczenia leksykalne	XXXII
3. Kontekst społeczny funkcjonowania i współistnienia języków	XXXIII
Nota edytorska (Ewa Geller, Monika Polit)	XXXVIII
Bibliografia	XXXIX
<i>Wspomnienia ze świata, którego już nie ma</i>	1
1. W miasteczku zapanowała radość z okazji koronacji Mikołaja II na cara Rosji	3
2. Gdy mam trzy lata nakładają mi tańce i zaprzęgają do nauki Tory	13
3. Domowa tragedia z powodu pomyłki niebios	21
4. Wojna między Izraelem a Amalekiem w szabas po południu	29
5. Jak pewien szwab rzuca oskarżenie o mord rytualny i zostaje wychłostany przed łaźnią na oczach całej gminy	38

6. Jak jednemu melamedowi zachciało się zostać aniołem purimowym, co przypłacił utratą oka	43
7. Jak pierwszy raz jechałem koleją i co mnie wtedy spotkało	56
8. O moim despotycznym dziadku i rebelianckiej babce	66
9. O nauczycielu dla dziewcząt reb Jechielu oraz o izbie rabinackiej mojego dziadka	73
10. Królestwo kobiet w babcinej kuchni	82
11. Moi dwaj wujkowie i ciotki	89
12. Bogobojna kotka, który zamiast łowić myszy wołała przysłuchiwać się Torze	94
13. Fradl, czarna owca w rodzinie	102
14. O tym, jak pewien człowiek przez wzgląd na honor swego ojca wybija nam szyby, a następnie, w samych skarpetkach, pokornie prosi o wybaczenie	115
15. Zakochuję się w kobiecie dwa razy starszej ode mnie	128
16. Jak odmawiano modły za „chorą” dziewicę, która powiła nieślubka...	145
17. O różnych postaciach i typach z naszego dawnego miasteczka	155
18. O strachu przed <i>griner donersztik</i> , gdy na czele procesji katolickiej szedł przechrzta z krzyżem	167
19. Chasydzi cieszą się na wieść o śmierci dr. Herzla	183
20. Żydzi przestali naprawiać dachy, spodziewając się, że lada dzień nadejdzie Mesjasz	194
21. Zmarnowane święto Roszeszone z powodu nienadejścia Mesjasza	202
22. Leoncin staje się dla nas zbyt ciasny	215
Summary	222
Spis ilustracji	224
Indeks	225